

翻译美学教程



[翻译美学教程_下载链接1](#)

著者:刘宓庆

出版者:中译出版社

出版时间:2016-3

装帧:平装

isbn:9787500145868

本书系“中译翻译文库·高等院校翻译专业教材”之一，是一部翻译美学教程，同时又是一部系统的翻译美学研究课题集，其中的课题分布反映了翻译美学这门学科的基本结构框架。本书是一部理论教程，同时又具有较高的实务操作性，做到了有虚有实，是翻译学一本难得的好书。本书作者力求对翻译学的“归属”作一个全面的本体论剖析和阐

释，指出应该让翻译学回归美学，这也是翻译学界非常关心的大课题。本书适用于外语本科高年级、外语硕士及博士研究生教学与研读，也同样适用于有翻译实践基础的专业人士择需或择题自学、撰写研究论文等。

作者介绍:

刘宓庆，生于1939年，祖籍湖南新宁。中国当代知名的翻译理论家，创建了翻译理论体系的基本框架，后期的功能理论观以维特根斯坦的语言哲学为导向，在国际学术界备受重视。刘氏长期从事翻译实务与理论研究，曾在内地、台湾、香港多所大学执教，在国内及欧美多所国际机构从事翻译实务。主要论著有《新编当代翻译理论》《翻译美学导论》《文化翻译论纲》《翻译与语言哲学》等14本，其中大部分已收入《刘宓庆翻译论著全集》，由中译出版社（原中国对外翻译出版公司）出版。

章艳，上海外国语大学教授，硕士生导师。翻译学博士，研究方向为翻译的美学视角和文化视角，发表相关论文和专著（及合著）20余篇（部）。长期从事社会科学著作和文学作品的汉译工作，正式出版的译著逾200万字，其中《娱乐至死》获2005年首届华语图书传媒大奖（社科类图书奖）。

目录: 本书出版及使用说明 i

前言翻译美学教学的目的和目标 v

Part One 翻译美学简介 1

Topic 1.1 学科定位：翻译学归属于美学 1

Topic 1.2 语言学对翻译学的意义 4

Topic 1.3 语言和翻译的交汇点：语言审美 8

Topic 1.4 语言审美的普遍性 10

【思考讨论题】 13

Part Two 翻译美学的学科结构 14

Topic 2.1 翻译美学的学科结构 14

Topic 2.2 翻译美学对于中国翻译的重要性 16

Topic 2.3 翻译美学的关注中心(Focuses) 17

Topic 2.4 翻译美学研究的两种路子(Approach) 18

Topic 2.5 翻译美学的研究方法论 19

【思考讨论题】 23

Part Three 中西翻译美学思想发展概略 24

Topic 3.1 翻译学美学的思想萌芽 24

T3.1.1 中国翻译美学之源：中国审美文化史 25

T3.1.2 中国翻译美学思想之源：中国传统哲学和美学 26

Topic 3.2 中国传统翻译理论的美学内涵 30

Topic 3.3 翻译美学需要整体性整合研究：相映成辉 34

Topic 3.4 西方美学发展的四个时期 37

Topic 3.5 翻译美学学科建设的历史机遇 39

【思考讨论题】 41

Part Four 语言审美概论 42

Topic 4.1 语言审美：翻译美学的最佳切入点 42

Topic 4.2 探求语言美：翻译美学的基本任务之一 43

Topic 4.3 语言审美信息搜索的途径：神形兼备论 50

T4.3.1 语言审美分析的结构层级论 52

T4.3.2 传统美学的语言审美感应论 71

T4.3.3 心理美学的语言审美方法论 73

Topic 4.4 语言审美的基础：翻译美学的意义观 75

T4.4.1 翻译中的“意义审美” 76

T4.4.2 翻译意义审美的一般指引 79

T4.4.3翻译中的形式审美 86

Topic 4.5汉语之美 89

T4.5.1汉语的结构美：“玲珑飞逸” 90

T4.5.2汉语的音乐美：清纯柔润，铿锵有致 93

T4.5.3汉语的音韵美：“循声至隽” 95

T4.5.4汉语的声调美：声中有意，调中有情 100

T4.5.5汉语的意象美：“神用象通” 102

T4.5.6汉语的意境美：“境与意会” 104

T4.5.7汉语的模糊美：“惚兮恍兮，其中有象” 106

T4.5.8当代汉语行文审美基本要领 107

Topic 4.6英语的丰采 108

T4.6.1历时的斑斓与共时的辉煌——以广袤的语言版图
显示英语之大气卓然 108

T4.6.2英语的理性美——以严谨的语言规范尽显英语的
理性素质 109

T4.6.3英语的动态感性美——以语法规范的内在律动表
现语言的生命力 112

T4.6.4英语的自然美——以自然天成为语言表现的本色和依归 115

T4.6.5英语的丰繁美——以多姿多彩的结构形态表现出
英语的富集丰腴 118

T4.6.6英语的幽默美——以机智的潇洒调侃人生百态，
博得了世人赞誉 121

T4.6.7当代英语审美表现的新趋势 123

【思考讨论题】 129

Part Five语言审美的价值观论 130

Topic 5.1语言审美价值论的重要性 130

T5.1.1语言审美的普遍原则（General Principles） 132

T5.1.2语言审美的差异性 134

Topic 5.2语言美的普遍价值标准（Axiological universals） 135

T5.2.1高度和悦的视听感性 136

T5.2.2精致独到的结构形态 138

T5.2.3深刻巧妙的意义蕴含 141

T5.2.4精心铸造的意象意境 142

T5.2.5鲜明独特的文化色彩 145

Topic 5.3语言美的特殊性 147

T5.3.1汉语的地理生态与文化选择不同于英语 147

T5.3.2语言美具有不同的历时特征和共时特征 148

Topic 5.4关于语言美的多维、辩证、动态价值观 150

【思考讨论题】 151

Part Six论翻译审美 152

Topic 6.1所谓“翻译审美” 152

Topic 6.2翻译审美活动的基本特征 154

T6.2.1翻译审美涵盖一个复杂的“三维结构” 154

T6.2.2翻译审美的对象是语言 155

T6.2.3翻译审美必须是语际的（Interlingual） 155

T6.2.4翻译审美主体是关键 157

T6.2.5翻译审美要求普遍性和专业针对性 159

Topic 6.3翻译审美的特征普遍存在 160

Topic 6.4翻译的审美阅读策略 162

T6.4.1理解性阅读：审美阅读的前提 162

T6.4.2翻译审美的文本阅读 163

Topic 6.5对原语文本的审美解构：审美信息扫描 163

Topic 6.6翻译审美理解的“相对共性” 171

Topic 6.7超文本语言审美探索 173

T6.7.1关于“超文本”意义生成的原因分析	174
T6.7.2关于意象美	176
T6.7.3关于意境美	180
T6.7.4关于意蕴美	183
Topic 6.8悉听弦外之音,始得文本深意	185
【思考讨论题】	186
Part Seven翻译的审美主体	187
Topic 7.1复杂的审美主体:“四维复合性”	187
Topic 7.2翻译审美主体的特征	188
Topic 7.3翻译审美主体的条件	190
T7.3.1审美能力	192
T7.3.2语言感应力(语感)	194
T7.3.3审美想象力	195
T7.3.4审美理解力	198
T7.3.5审美的情感操控能力	202
T7.3.6审美创造能力	203
Topic 7.4审美主体的差异性问题的	204
Topic 7.5审美标准的主体中心论	206
【思考讨论题】	208
Part Eight翻译的审美客体	209
Topic 8.1审美客体是一个“感性活体”	209
Topic 8.2审美客体的形态分类	210
Topic 8.3审美客体的特征	210
Topic 8.4审美客体的功能	212
T8.4.1信息提供(Informative)	213
T8.4.2外象描写(Descriptive)	214
T8.4.3情感激励(Emotional)	215
T8.4.4感悟启发(Eliciting)	217
T8.4.5观念剖析(Ideational)	218
Topic 8.5翻译审美客体的结构	220
Topic 8.6语言美的语际转换:美的“可译性”问题	221
Topic 8.7翻译审美转换障碍问题	222
【思考讨论题】	223
Part Nine翻译审美心理结构探讨	224
Topic 9.1审美心理结构阐释	224
Topic 9.2审美心理活动的特征	225
T9.2.1情感体验(Emotional Experience)	226
T9.2.2价值实践(Value Practice)	227
Topic 9.3翻译审美心理活动的基本特征	229
T9.3.1灵活的心理调节策略	230
T9.3.2高度的审美再创造的目的性	231
T9.3.3想象力与“意义的完形”	231
T9.3.4在诗意乐园中的畅游心态(Felicity)	232
Topic 9.4翻译审美心理活动的一般过程	233
Topic 9.5翻译审美心理活动中的审美情感	236
T9.5.1翻译与审美情感(Aesthetic Emotions)	236
T9.5.2审美情感对翻译的意义	239
T9.5.3中西审美情感特征比较	242
Topic 9.6翻译与审美想象(Aesthetic Imagination)	244
Topic 9.7翻译心理活动研究的前景	247
【思考讨论题】	248
Part Ten翻译的价值论——兼论翻译批评审美原则	249
Topic 10.1翻译的审美价值论概述	249
T10.1.1审美价值的基本特征	250

T10.1.2 “语言美” 应该如何进行审美评价?	253
Topic 10.2翻译审美价值 (AVT) 的多维表现	255
Topic 10.3翻译美学的基本价值原则——“相对性”	260
T10.3.1 (PR1)关于原语的语言形式: 是不是“必须尽力加以模仿”?	261
T10.3.2 (PR2)关于原语的语义内容: 是不是“忠信第一”?	261
T10.3.3 (PR3)关于文化审美观念: 是不是“必须追求同一”?	263
T10.3.4 (PR4)关于“意”的把握: 意象、意境、意蕴的转换 能不能“纤毫无误”?	263
Topic 10.4翻译审美价值观是发展的	264
【思考讨论题】	266
Part Eleven文化翻译与文化审美	267
Topic 11.1文化与审美的关系	267
Topic11.2民族文化思维形态特征与翻译审美探讨	269
T11.2.1关于意象性思维特征的语言表现	270
T11.2.2关于主体性思维特征的语言表现	272
T11.2.3关于模糊性思维特征的语言表现 (一)	274
T11.2.4关于模糊思维的语言表现 (二)	275
T11.2.5汉语语法机制的基本特征: 模糊性	276
Topic 11.3中国艺术理论中的模糊性	278
Topic 11.4文化审美与情感	280
T11.4.1文化与审美情感的互动关系	282
T11.4.2审美情感的语言文化表现问题	283
Topic11.5译语的文化取向问题	283
T11.5.1跨语言文化转换: 五种方式	284
T11.5.2文化特征化与等级化分布 (Stratified Distribution)	285
Topic 11.6翻译的文化审美要领	287
Topic 11.7文化翻译对策论的要点和依据	289
【思考讨论题】	290
Part Twelve翻译的审美再现论	291
Topic 12.1翻译的语言表现论——翻译审美再现概述	291
Topic 12.2审美再现的主体前结构及其适应性	293
Topic 12.3中西审美再现对策论: 发展及现状	295
Topic 12.4翻译审美再现方法论	299
T12.4.1汉语审美表现法概述	299
T12.4.2英语审美表现法概述	303
T12.4.3所谓“好英语” (Good English) 的审美理想	304
T12.4.4英语句段表现法审美标准	307
T12.4.5英语篇章表现法审美标准	311
Topic 12.5翻译审美再现范式论专题(一)	311
T12.5.1审美再现: 模糊式 (Fuzziness)	312
T12.5.2审美再现: 悖论式 (Paradox)	316
T12.5.3审美再现: 悬疑式 (Suspense)	317
T12.5.4审美再现: 反衬式 (Irony)	322
Topic 12.6翻译审美再现范式论专题 (二)	323
T12.6.1模仿论溯源	323
T12.6.2关于两类模仿	325
T12.6.3动态模仿 (Dynamic Imitation) 与隐喻的翻译	327
Topic 12.7翻译审美再现范式论专题 (三): 翻译审美与移情	331
Topic 12.8翻译审美再现范式论专题 (四): 语言的形式美	340
Topic 12.9论审美调节(Aesthetic Modulation)	344
T12.9.1审美调节的整体性	345
T12.9.2翻译审美调节手段	348
T12.9.3翻译审美调节图式	350

Topic 12.10	翻译美学审美再现论主旨性对策：择善从优	351
T12.10.1	翻译审美再现“择善从优”的四点要旨	351
T12.10.2	四点对策	355
【思考讨论题】		357
Part Thirteen	论翻译风格审美与再现	358
Topic 13.1	翻译的风格论	358
Topic 13.2	风格的审美分析——信息扫描	360
T13.2.1	语言中各层级的显性和隐性审美信息扫描	361
T13.2.3	风格审美分析中的关键——风采的融汇把握	369
Topic 13.3	超语言层级的风格研究：把握隐性风格美信息	373
T13.3.1	“大语境”：社会文化背景与作家风格	373
T13.3.2	作家的人文背景与风格	375
T13.3.3	文学流派与作家风格	377
Topic 13.4	风格翻译的取向原则——“不拘一格，择善从优”	377
T13.4.1	风格翻译的原语取向	379
T13.4.2	风格翻译的译语取向	381
T13.4.3	译者个人的风格取向	383
T13.4.4	文风时尚问题	388
Topic 13.5	风格翻译需要扎实的审美功力	390
【思考讨论题】		392
Part Fourteen	翻译美学的接受理论	393
Topic 14.1	翻译的“接受调节”不可避免	393
Topic 14.2	“接受”是一个“看不见”的制高点	394
T14.2.1	读者的超功利性	395
T14.2.2	读者群体（RP）的复合性	396
T14.2.3	读者实际上参与了翻译审美的“价值体现”和“价值融合”	400
T14.2.4	“读者接受”的“历史性”	402
Topic 14.3	“翻译接受”的价值论	403
T14.3.1	“翻译接受”必须高度重视意义的审美转换	403
T14.3.2	“翻译接受”对语言审美的基本态度：保持相对性	404
T14.3.3	“翻译接受”必须拒斥“汉化英语”或“洋化汉语”	406
T14.3.4	“翻译接受”必须高度重视文化适应性（Cultural Adaptability）	408
Topic 14.4	翻译的“读者接受观”需要有充分的前瞻性	408
【思考讨论题】		410
后记		411
参考书目		413
• • • • •	(收起)	

[翻译美学教程_下载链接1](#)

标签

翻译

语言

北京·中译出版社

翻译美学

翻译研究

翻译理论

美学

核心模式

评论

对我大三的学期论文挺有用的

[翻译美学教程_下载链接1](#)

书评

[翻译美学教程_下载链接1](#)